



## **Förderung der Selbstbestimmung und der gesellschaftlichen Teilhabe von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung**

Behindertenkonzept des Kantons Bern  
gemäss Artikel 197 Ziffer 4 BV sowie  
Artikel 10 IFEG

## **Encourager l'autonomie et la participation sociale des adultes handicapés**

Plan stratégique du canton de Berne  
selon l'article 197, chiffre 4 Cst.  
et l'article 10 LIPPI

Genehmigt mit RRB Nr. 122 vom 26.01.2011  
Approuvé par ACE no 122 du 26.01.2011

Gesundheits- und Fürsorge-  
direktion des Kantons Bern

Direction de la santé publique  
et de la prévoyance  
sociale du canton de Berne



## Inhaltsverzeichnis / Table des matières

<b>1</b>	<b>ZUSAMMENFASSUNG / SYNTHÈSE .....</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>EIN TEILHABEORIENTIERTES KANTONALES VERSORGUNGSSYSTEM FÜR ERWACHSENE MENSCHEN MIT EINER BEHINDERUNG / UN SYSTÈME DE PRISE EN CHARGE AXÉ SUR LA PARTICIPATION.....</b>	<b>6</b>
<b>2.1</b>	<b>Einleitung / Introduction .....</b>	<b>6</b>
2.1.1	Ausgangslage und Auftrag / Etat des lieux et mandat .....	6
2.1.2	Heutige Situation / Situation actuelle.....	7
<b>2.2</b>	<b>Zentrale Begriffe / Définitions.....</b>	<b>10</b>
<b>2.3</b>	<b>Leitbild und strategische Versorgungsziele / Lignes directrices et objectifs stratégiques.....</b>	<b>13</b>
2.3.1	Leitbild / Lignes directrices .....	13
2.3.2	Strategische Versorgungsziele / Objectifs stratégiques.....	14
<b>2.4</b>	<b>Systemelemente und Umsetzungsgrundsätze / Dispositif et mise en œuvre.....</b>	<b>18</b>
2.4.1	Systemelemente / Eléments du système .....	18
2.4.2	Bedarfsplanung in quantitativer und qualitativer Hinsicht / Planification des besoins du point de vue quantitatif et qualitatif .....	19
2.4.3	Verfahren für periodische Bedarfsanalysen / Procédure applicable à l'analyse périodique des besoins .....	21
2.4.4	Art der Zusammenarbeit mit den Leistungserbringenden / Mode de collaboration avec les fournisseurs de prestations .....	22
2.4.5	Grundsätze der Finanzierung / Principes régissant le financement .....	23
2.4.6	Grundsätze der beruflichen Aus- und Weiterbildung des Fachpersonals / Principes régissant la formation et le perfectionnement du personnel spécialisé .....	24
2.4.7	Schlichtungsverfahren bei Streitigkeiten zwischen erwachsenen Menschen mit einer Behinderung und Leistungserbringenden / Procédure de conciliation en cas de différends entre des adultes handicapés et des fournisseurs de prestations .....	24
2.4.8	Art der Zusammenarbeit mit anderen Kantonen / Mode de coopération avec d'autres cantons .....	24
<b>3</b>	<b>UMSETZUNGSPLANUNG / PLANIFICATION DE LA MISE EN ŒUVRE .....</b>	<b>25</b>
<b>3.1</b>	<b>Umsetzungsschritte / Etapes.....</b>	<b>25</b>
<b>3.2</b>	<b>Umsetzungszeitplan / Calendrier .....</b>	<b>27</b>
	<b>ANHANG / ANNEXE.....</b>	<b>28</b>

## 1 Zusammenfassung / Synthèse

Das vorliegende Behindertenkonzept legt die Basis für die Ausgestaltung des Versorgungssystems für erwachsene Menschen mit einer Behinderung im Kanton Bern. Es ist ausgerichtet auf die Ermöglichung und Förderung von Selbstbestimmung und gesellschaftlicher Teilhabe, namentlich in Bezug auf die Lebensbereiche Wohnen, Tagesgestaltung, Arbeit, soziale Kontakte, Gesundheit, Bildung und Freizeit. Das Konzept enthält das Leitbild sowie die strategischen Versorgungsziele und es beschreibt die zentralen Begriffe, Systemelemente sowie Umsetzungsgrundsätze.

Anlass für die Erarbeitung des kantonalen Behindertenkonzepts bildet die Übertragung der Aufgabenverantwortung für den Bereich der institutionellen Behindertenhilfe vom Bund an die Kantone. Diese neue Aufgabenzuweisung erfolgte im Rahmen der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) und gilt seit 1. Januar 2008. Gemäss den im Zusammenhang mit der NFA erlassenen bundesgesetzlichen Bestimmungen geht die Kompetenz zur selbstständigen Gestaltung dieses Aufgabenbereichs erst dann vollumfänglich an die Kantone über, wenn diese über vom Bundesrat genehmigte kantonale Behindertenkonzepte verfügen. Bis dahin sind die Kantone verpflichtet, die bisherigen Leistungen der Invalidenversicherung (IV) an Werkstätten, Wohnheime und Tagesstätten zu übernehmen.

Le présent plan stratégique sert de base à l'élaboration du système de prise en charge des adultes handicapés dans le canton de Berne. Son objectif est de permettre et d'encourager leur autodétermination et leur intégration sociale, notamment dans les domaines du logement, de l'aménagement de la journée, de l'occupation, des contacts sociaux, de la santé, de la formation et des loisirs. Outre les lignes directrices et les objectifs stratégiques, il définit les notions essentielles, les éléments du système ainsi que les étapes de sa mise en œuvre.

Il a été conçu dans la foulée de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des charges entre la Confédération et les cantons (RPT) en vigueur depuis le 1er janvier 2008. Celle-ci a en effet pour conséquence le transfert de la Confédération aux cantons de l'ensemble des compétences et des responsabilités en matière d'institutions pour handicapés. Conformément aux dispositions fédérales édictées à ce sujet, ce transfert ne sera entièrement réalisé que lorsque les cantons disposeront de leur propre stratégie approuvée par le Conseil fédéral. D'ici là, ceux-ci sont tenus d'assumer les prestations allouées jusqu'à présent par l'assurance-invalidité aux ateliers, aux foyers et aux centres de jour.

Das Behindertenkonzept des Kantons Bern formuliert die folgenden Kernelemente für die Ausgestaltung des kantonalen Versorgungssystems:

- Das kantonale Versorgungssystem unterstützt erwachsene Menschen mit einer Behinderung bei der selbstbestimmten Lebensgestaltung und bei der Teilhabe an gesellschaftlichen Lebensbereichen.
- Es orientiert sich am individuellen behinderungsbedingten Bedarf der Betroffenen und berücksichtigt deren individuelle Fähigkeiten und Möglichkeiten.
- Die Bereitstellung der Leistungen zur Deckung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs erfolgt in partnerschaftlicher Zusammenarbeit zwischen dem Kanton und den Leistungserbringenden.
- Die Abgeltung der Leistungen durch den Kanton erfolgt entsprechend dem individuell festgesetzten Leistungsanspruch und so weit als zweckmässig und möglich als Subjektfinanzierung.
- Der Kanton gewährleistet mittels geeigneter Rahmenbedingungen, Instrumente, Verfahren sowie durch die Ausrichtung von finanziellen Beiträgen eine qualitativ und quantitativ angemessene, regional ausgewogene, wirksame und wirtschaftliche Versorgung.

Das vorliegende Behindertenkonzept wurde erarbeitet unter Einbezug von Vertreterinnen und Vertretern direkt betroffener Menschen mit einer Behinderung, kantonalen Behindertenorganisationen sowie von institutionellen Leistungserbringenden. Gemäss den bundesgesetzlichen Bestimmungen hat der Kanton Bern ausserdem eine Anhörung der Institutionen und kantonalen Behindertenorganisationen durchgeführt.

Der Bundesrat hat das Behindertenkonzept des Kantons Bern am 22. Juni 2011 auf Empfehlung der eidgenössischen Verwaltungskommission für die Genehmigung der kantonalen Behindertenkonzepte (IFEG-Kommission) abschliessend genehmigt.

Le plan stratégique du canton de Berne expose les principes fondamentaux du système de prise en charge :

- Favoriser l'autodétermination et l'intégration sociale des adultes handicapés
- Tenir compte de leurs besoins, de leurs possibilités et de leurs capacités
- Mettre à leur disposition des prestations adaptées à leurs besoins en collaboration entre le canton et les fournisseurs de prestations
- Déterminer la contribution financière au cas par cas, selon le droit aux prestations (autant que possible financement par sujet)
- Garantir au moyen de conditions générales, de procédures et d'instruments appropriés ainsi que par le versement de contributions financières du canton une prise en charge efficace, économique, équilibrée au plan régional et adéquate du point de vue de la qualité et de la quantité.

Le présent projet a été élaboré avec la participation des représentantes et représentants des personnes directement concernées, des organisations cantonales représentant les personnes handicapées ainsi que des institutions. Conformément aux dispositions légales fédérales, le canton a consulté celles-ci.

Le plan stratégique du canton de Berne en faveur des personnes handicapées a été approuvé le 22 juin 2011 par le Conseil fédéral, sur recommandation de la commission LIPPI.

## 2 Ein teilhabeorientiertes kantonales Versorgungssystem für erwachsene Menschen mit einer Behinderung / Un système de prise en charge axé sur la participation

### 2.1 Einleitung / Introduction

#### 2.1.1 Ausgangslage und Auftrag / Etat des lieux et mandat

Seit Inkrafttreten der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) am 1. Januar 2008 tragen die Kantone die vollständige Verantwortung für die institutionellen Angebote zugunsten von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung.<sup>1</sup> Die umfassende Zuständigkeit der Kantone betrifft namentlich die früher von der IV mitfinanzierten Wohnheime (mit oder ohne interne Beschäftigung), Tagesstätten sowie geschützten Werkstätten.

Gestützt auf den neuen Verfassungsartikel 112b BV (Förderung der Eingliederung Invalider) erliess der Bund im Rahmen der NFA-Gesetzgebung ein neues Rahmengesetz über die Institutionen zur Förderung der Eingliederung von invaliden Personen (IFEG).<sup>2</sup> Gemäss IFEG liegt es in der Verantwortung eines jeden Kantons zu gewährleisten, „dass invaliden Personen, die Wohnsitz in seinem Gebiet haben, ein Angebot an Institutionen zur Verfügung steht, das ihren Bedürfnissen in angemessener Weise entspricht“.<sup>3</sup>

Im Rahmen der Übergangsbestimmungen zur NFA wurden die Kantone verpflichtet, die bisherigen Leistungen der IV an Einrichtungen zu übernehmen, bis sie über ein vom Bundesrat genehmigtes Behindertenkonzept verfügen.<sup>4</sup> Das IFEG enthält inhaltliche Vorgaben für die kantonalen Behindertenkonzepte und verpflichtet die Kantone, Institutionen und Behindertenorganisationen anzuhören.<sup>5</sup>

Depuis l'entrée en vigueur de la RPT au 1<sup>er</sup> janvier 2008, l'entière responsabilité en matière d'institutions pour adultes handicapés<sup>1</sup> – en particulier foyers (avec ou sans occupation interne), centres de jour et ateliers protégés cofinancés auparavant par l'AI – revient aux cantons.

Se fondant sur le nouvel article constitutionnel 112b (encouragement de l'intégration des invalides), la Confédération a édicté, dans le cadre de la législation sur la RPT, une loi-cadre sur les institutions destinées à promouvoir l'intégration des personnes invalides (LIPPI).<sup>2</sup> Conformément à celle-ci, chaque canton garantit que les personnes invalides domiciliées sur son territoire ont à leur disposition des institutions répondant adéquatement à leurs besoins.<sup>3</sup>

Selon les dispositions transitoires relatives à la RPT, les cantons sont tenus d'assumer les prestations actuelles de l'assurance-invalidité en matière d'institutions, d'ateliers et de homes jusqu'à ce qu'ils disposent de leur propre stratégie approuvée par le Conseil fédéral.<sup>4</sup> La LIPPI précise les éléments du plan stratégique des cantons et oblige ces derniers à consulter les institutions et les organisations représentant les personnes handicapées.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Vgl. Artikel 112b Absatz 2 BV. Nicht darunter fallen die individuellen Leistungen zur beruflichen Eingliederung gemäss dem Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (IVG), welche auch im institutionellen Bereich weiterhin im Zuständigkeits- und Finanzierungsbereich der IV verbleiben. / Cf. article 112b, alinéa 2 Cst. Ne sont pas concernées les mesures d'insertion professionnelle conformément à la loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LAI), qui restent dans le domaine de compétence et de financement de l'AI.

<sup>2</sup> SR 831.26 / RS 831.26

<sup>3</sup> Vgl. Artikel 2 IFEG / Cf. article 2 LIPPI

<sup>4</sup> Vgl. Artikel 197 Absatz 2 Ziffer 4 BV / Cf. article 197, alinéa 2, chiffre 4 Cst.

<sup>5</sup> Vgl. Artikel 10 IFEG / Cf. article 10 LIPPI

Der Kanton Bern hat während der Übergangszeit die vom Bund verwendeten Planungs- und Finanzierungsinstrumente nahezu unverändert weitergeführt. Er erfüllt damit den Versorgungsauftrag gemäss IFEG bereits heute vollumfänglich. Die im vorliegenden Behindertenkonzept aufgezeigte zukünftige Ausrichtung des kantonalen Versorgungssystems trägt dem Bedürfnis nach Selbstbestimmung und gesellschaftlicher Teilhabe von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung verstärkt Rechnung. Im Rahmen des Behindertenkonzepts setzt der Regierungsrat des Kantons Bern ausserdem verschiedene parlamentarische Vorstösse des kantonalen Parlaments um.<sup>6</sup>

### 2.1.2 Heutige Situation / Situation actuelle

Der Kanton Bern verfügt über ein vielfältiges Leistungsangebot für erwachsene Menschen mit einer Behinderung. Die Angebote der 114 Einrichtungen mit Leistungsvertrag in den Bereichen Wohnen (mit und ohne Beschäftigung), Tagesstätte sowie Werkstatt wurden per Ende 2009 von 7'676 Leistungsbeziehenden in Anspruch genommen. In den 11 Einrichtungen ohne Leistungsvertrag lebten weitere 117 Personen (vgl. Tabelle 1).<sup>7</sup>

Die institutionellen Angebote für erwachsene Menschen mit einer Behinderung werden grösstenteils durch private Trägerschaften bereitgestellt und überwiegend durch IV-Rentnerinnen und IV-Rentner in Anspruch genommen. Der Kanton beteiligt sich an den Betriebskosten von privaten Einrichtungen mittels Leistungsvertrag in Form einer Restdefizitdeckung. Im Jahr 2009 betrugen die vom Kanton an private Einrichtungen ausgerichteten Betriebsbeiträge rund 180 Millionen Franken. Zusätzlich kann der Kanton für private Einrichtungen mit Leistungsvertrag Investitionsbeiträge sprechen. Über die Auszahlung von Ergänzungsleistungen (EL) an in Einrichtungen lebende Personen leistet der Kanton Bern einen weiteren Finanzierungsbeitrag in Höhe von jährlich rund 60

Pendant la période transitoire, le canton de Berne a continué à utiliser les instruments de planification et de financement de la Confédération. Il remplit ainsi entièrement le mandat qui lui est attribué par la LIPPI. L'orientation future du système cantonal exposée dans le présent plan stratégique tient davantage compte du besoin d'autodétermination et d'intégration sociale des adultes handicapés. Le plan permet en outre de réaliser différentes interventions parlementaires portant sur l'aide aux personnes handicapées.<sup>6</sup>

Le canton de Berne dispose d'une large palette de prestations pour adultes handicapés. 7 676 personnes bénéficiaient fin 2009 des services des 114 institutions avec lesquelles il avait conclu un contrat de prestations (foyers avec ou sans occupation, centres de jour et ateliers confondus). 117 autres personnes séjournèrent dans les 11 institutions sans contrat de prestations (voir tableau 1).<sup>7</sup>

Ce sont en grande majorité des organismes privés qui proposent les offres institutionnelles auxquelles ont recours pour l'essentiel des rentiers AI. Le canton participe aux frais d'exploitation des établissements privés en garantissant la couverture du déficit restant prévue par contrat de prestations. En 2009, les institutions privées ayant conclu un contrat de prestations ont ainsi reçu des subventions d'exploitation de 180 millions de francs. Elles se sont vu en outre attribuer des subventions d'investissement. Elles ont perçu par ailleurs indirectement 60 millions de francs par an par le biais des prestations complémentaires versées à des résidents.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Vgl. Anhang IV / Cf. annexe IV

<sup>7</sup> In den Angaben enthalten sind auch die Angebote der IV-Institutionen der staatlichen Psychiatrie, nicht jedoch die Angebote von Institutionen für Menschen mit einer Suchtbehinderung. / Les données comprennent aussi les offres AI des institutions psychiatriques cantonales, mais pas celles des institutions d'aide aux personnes dépendantes.

Millionen Franken.<sup>8</sup>

Neben Heimen, Tagesstätten und Werkstätten stellen private Haushalte sowie die psychiatrische Familienpflege<sup>9</sup> weitere Angebote im Bereich Wohnen und Betreuung für erwachsene Menschen mit einer Behinderung zur Verfügung. Gemäss einer von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern (GEF) durchgeführten Umfrage wurden im Kanton Bern per Ende 2009 insgesamt 200 erwachsene Personen durch private Haushalte und die psychiatrische Familienpflege betreut, davon 147 Personen mit einer IV-Rente.

Soweit es aufgrund der individuellen Situation erforderlich ist, ermöglicht der Kanton Bern erwachsenen Menschen mit einer Behinderung eine Aufnahme in geeigneten Einrichtungen ausserhalb des Kantons. Grundlage der interkantonalen Zusammenarbeit bildet dabei die Interkantonale Vereinbarung für soziale Einrichtungen (IVSE). Im Jahr 2009 befanden sich insgesamt rund 500 Personen mit Wohnsitz im Kanton Bern in ausserkantonalen Einrichtungen. Der Kanton Bern gewährte dazu eine Kostenbeteiligung von 22 Millionen Franken.

Gemäss der IV-Statistik des Bundesamts für Sozialversicherung lebten Ende 2009 im Kanton Bern 25'912 IV-Rentnerinnen und IV-Rentner. Davon wiesen 17'399 einen Invaliditätsgrad von zwischen 70 und 100 Prozent auf.

Outre les foyers, les centres de jour et les ateliers, d'autres offres de logement et d'encadrement sont proposées aux adultes handicapés : ménages privés et institutions de placement familial sur mandat et sous la surveillance d'une clinique psychiatrique cantonale.<sup>9</sup> Selon une enquête de la SAP, 200 adultes au total, dont 147 rentiers AI, étaient hébergés dans ce type de structure fin 2009.

Lorsque leur situation personnelle l'exige, les adultes handicapés peuvent être accueillis dans des institutions appropriées en dehors du canton. La collaboration entre les cantons est régie par la convention intercantonale relative aux institutions sociales (CIIS). En 2009, 500 Bernois étaient placés dans des institutions hors canton, avec une participation totale de 22 millions de francs du canton de Berne.

Selon la statistique de l'Office fédéral des assurances sociales, le canton recensait en 2009 25 912 rentiers AI, dont 17 399 accusant un taux d'invalidité compris entre 70 et 100 pour cent.

---

<sup>8</sup> Die Kosten der IV-Institutionen der staatlichen Psychiatrie werden im Rahmen der Spitalfinanzierung durch den Kanton gedeckt und sind daher in diesen Beträgen nicht enthalten. / Le canton couvre les frais des offres AI des institutions psychiatriques cantonales dans le cadre du financement des hôpitaux. Ces frais ne sont donc pas compris dans ces montants.

<sup>9</sup> Die psychiatrische Familienpflege stellt Menschen mit einer psychischen Krankheit oder Behinderung Wohnplätze in einer Pflegefamilie zur Verfügung. / Le placement familial assure aux personnes souffrant d'un handicap ou d'une maladie psychique de disposer d'un logement dans une famille.



	31.12.2009	31.12.2009	
	Anzahl Einrichtungen / Nombre d'institutions	Anzahl Leistungsbeziehende / Nombre de bénéficiaires <sup>10</sup>	Davon IV- Rentner/innen / Dont rentiers AI (in/en %)
Einrichtungen mit Leistungsvertrag / Institutions avec contrat de prestations	114	7'676	91%
Davon / Dont			
- nur Wohnen / foyers sans occupation		924	90%
- Wohnen mit Beschäftigung / foyers avec occupation		2'556	94%
- Tagesstätte / centres de jour		491	97%
- Werkstätte / ateliers		3'705	88%
Einrichtungen ohne Leistungsvertrag / Institutions sans contrat de prestations	11	117	80%
Davon / Dont			
- nur Wohnen / foyers sans occupation		89	80%
- Wohnen mit Beschäftigung / foyers avec occupation		28	82%
<b>Total Einrichtungen Kanton Bern / Total des institutions cantonales</b>	<b>125</b>	<b>7'793</b>	<b>91%</b>
Davon / Dont			
- Berner/innen / résidents bernois		7'207 (92%)	93%
- Ausserkantonale / résidents d'autres cantons		586 (8%)	87%

Tabelle 1 / Tableau 1

<sup>10</sup> Leistungsbeziehende können mehrere Angebote (z.B. Wohnen und Werkstatt) nutzen. Deshalb sind Doppelzählungen enthalten. In Tagesstätten und Werkstätten können zudem auch Personen beschäftigt sein, welche durch private Haushalte oder die psychiatrische Familienpflege beherbergt werden. / Les bénéficiaires peuvent avoir recours à plusieurs offres (foyer et atelier, p. ex.). Il arrive que celles-ci sont comptées à double. De plus, les personnes logées dans des ménages privés ou des institutions de placement familial sur mandat et sous la surveillance d'une clinique psychiatrique cantonale peuvent être occupées dans des centres de jour ou des ateliers.

## 2.2 Zentrale Begriffe / Définitions

Die Begriffe, welche für die Ausgestaltung des kantonalen Versorgungssystems von zentraler Bedeutung sind, werden nachfolgend erläutert. Weitere Erklärungen zu den im Behindertenkonzept verwendeten Begriffen finden sich in einem Glossar im Anhang.

### *Kantonales Versorgungssystem*

Als kantonales Versorgungssystem für erwachsene Menschen mit einer Behinderung (nachfolgend: kantonales Versorgungssystem) gemäss diesem Konzept gilt das zur Erbringung von anerkannten Leistungen sowie von flankierenden Massnahmen erforderliche Netzwerk aus Leistungsbeziehenden, Leistungserbringenden sowie Leistungsfinanzierenden, einschliesslich der zur Gewährleistung eines bedarfsgerechten Leistungsangebots notwendigen Instrumente und Verfahren, personellen und finanziellen Ressourcen, Infrastrukturen und Rechtsgrundlagen.

### *Erwachsene Menschen mit einer Behinderung*

Als erwachsene Menschen mit einer Behinderung gemäss diesem Konzept gelten im Kanton Bern wohnhafte oder aufenthaltsberechtigte erwachsene Personen, denen eine voraussichtlich dauernde körperliche, geistige oder psychische Beeinträchtigung erschwert oder verunmöglicht, alltägliche Verrichtungen vorzunehmen, soziale Kontakte zu pflegen, sich fortzubewegen, sich aus- und fortzubilden oder eine Erwerbstätigkeit auszuüben.<sup>11</sup>

Dazu zählen insbesondere

- a. Personen im Erwerbsalter mit Anspruch auf Leistungen der IV<sup>12</sup>;
- b. Personen im Erwerbsalter ohne Anspruch auf Leistungen der IV, welche infolge einer chronischen Erkrankung vergleichbare Einschränkungen wie Perso-

Les notions essentielles pour l'élaboration du système de prise en charge cantonal sont expliquées ci-après. D'autres définitions figurent en annexe.

### *Système de prise en charge cantonal*

Système de prise en charge des adultes handicapés du canton de Berne. Il s'agit du réseau de fournisseurs, de bénéficiaires et de financeurs des prestations reconnues ainsi que des mesures d'accompagnement, y compris les procédures, ressources personnelles et financières, bases légales, infrastructure, instruments requis pour la couverture des besoins.

### *Adultes handicapés*

Adultes domiciliés dans le canton de Berne ou y disposant d'une autorisation de séjour, dont la déficience corporelle, mentale ou psychique présumée durable les empêche d'accomplir les actes de la vie quotidienne, d'entretenir des contacts sociaux, de se mouvoir, de suivre une formation, de se perfectionner ou d'exercer une activité professionnelle, ou les gêne dans l'accomplissement de ces activités.<sup>11</sup>

Il s'agit notamment de

- a. personnes en âge de travailler ayant droit aux prestations de l'AI<sup>12</sup>;
- b. personnes en âge de travailler n'ayant pas droit aux prestations de l'AI qui, suite à une maladie chronique, souffrent d'un handicap similaire à celui des personnes

<sup>11</sup> Dieses Begriffsverständnis entspricht demjenigen des Behindertengleichstellungsgesetzes (BehiG). Gegenüber den Vorgaben des IFEG beschränkt sich die Anwendung des vorliegenden Konzepts folglich nicht nur auf invalide Personen, sondern weist einen erweiterten personellen Geltungsbereich auf. / Cette définition correspond à celle mentionnée dans la loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand). Contrairement aux dispositions de la LIPPI, ce terme ne se limite pas aux personnes invalides, son champ d'application est plus étendu.

<sup>12</sup> Bei Migrantinnen und Migranten beziehungsweise bei Personen, welche aufgrund von Beitragslücken keine IV-Leistungen erhalten, gilt eine analoge Erfüllung der Kriterien. / Les mêmes critères s'appliquent aux migrants et aux personnes qui ne reçoivent pas de prestations AI en raison des cotisations d'assurance manquantes.

nen gemäss Buchstabe a aufweisen<sup>13</sup>;

- c. Personen mit Anspruch auf eine AHV-Altersrente, welche bereits vor Eintritt ins AHV-Alter die Bestimmungen gemäss den Buchstaben a oder b erfüllten.

susmentionnées<sup>13</sup>;

- c. personnes ayant droit à une rente AVS, qui remplissaient déjà les conditions énumérées aux lettres a ou b avant l'âge de la retraite.

#### *Individueller behinderungsbedingter Bedarf*

Als individueller behinderungsbedingter Bedarf gemäss diesem Konzept gilt der Bedarf nach behinderungsbedingt notwendigen Leistungen, welche im Einzelfall erforderlich sind, damit erwachsene Menschen mit einer Behinderung ein möglichst eigenständiges und selbstbestimmtes Leben führen sowie unter möglichst normalisierten Bedingungen an gesellschaftlichen Lebensbereichen teilnehmen können.

Der individuelle behinderungsbedingte Bedarf bemisst sich nach Art, Umfang und Qualität der benötigten Leistungen. Er kann in einen regelmässigen Grundbedarf sowie einen zeitlich beschränkten Veränderungsbedarf unterteilt werden.

Der individuelle behinderungsbedingte Bedarf wird entsprechend einem einheitlichen Verfahren systematisch ermittelt. Auf die zur Deckung des anerkannten behinderungsbedingten Bedarfs notwendigen Leistungen wird ein individueller Rechtsanspruch festgesetzt.

#### *Leistungserbringende*

Als Leistungserbringende gemäss diesem Konzept gelten Personen, Organisationen und Unternehmen, welche anerkannte Leistungen sowie - im Rahmen von flankierenden Massnahmen - weitere Leistungen zur Deckung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung bereitstellen. Dazu zählen namentlich persönliche Assistentinnen und Assistenten, medizinische und therapeutische Fachpersonen, ambulante Dienste, Tagesstätten und Wohnheime sowie geschützte Werkstätten und weitere Anbietende von angepassten Arbeitsplätzen.

#### *Besoins particuliers liés au handicap*

Besoins individuels de prestations permettant aux adultes handicapés de mener autant que possible une vie autonome et autodéterminée et de participer à la vie sociale dans des conditions relativement normales.

Les besoins particuliers liés au handicap sont évalués en fonction du type, de l'étendue et de la qualité des prestations requises. Ils peuvent être subdivisés en besoins de base réguliers et besoins de changement limités dans le temps.

Les besoins particuliers liés au handicap sont déterminés de manière systématique, selon une procédure unifiée permettant de fixer le droit aux prestations requises pour les couvrir.

#### *Fournisseurs de prestations*

Personnes, organisations et entreprises qui proposent des prestations reconnues et, dans le cadre de mesures d'accompagnement, d'autres prestations destinées à couvrir les besoins particuliers d'adultes handicapés. Il s'agit notamment d'assistants et d'assistantes, de personnel médical et thérapeutique spécialisé, de services ambulatoires, de centres de jour, d'ateliers protégés et de foyers ainsi que d'autres fournisseurs proposant des places de travail adaptées.

---

<sup>13</sup> Nicht unter diese Bestimmung fallen Personen mit akuter Suchterkrankung, jedoch solche mit daraus resultierenden chronischen Beeinträchtigungen. / N'en font pas partie les personnes souffrant d'une dépendance aiguë, à l'exception toutefois de celles qui souffrent de séquelles chroniques.

### *Anerkannte Leistungen*

Als anerkannte Leistungen gemäss diesem Konzept gelten im Leistungskatalog aufgeführte Leistungen zur Deckung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung, namentlich in Bezug auf die Lebensbereiche Wohnen, Tagesgestaltung, Arbeit, soziale Kontakte, Gesundheit, Bildung und Freizeit.

Zu den anerkannten Leistungen zählen namentlich Leistungen im Bereich der Beherbergung, Betreuung, Pflege, Therapie und Assistenz, Leistungen zur persönlichen Entwicklung und Förderung sowie Leistungen zur Ermöglichung einer angepassten beruflichen Tätigkeit.

### *Leistungskatalog*

Der Leistungskatalog ist das Verzeichnis der anerkannten Leistungen mit quantitativer und qualitativer Umschreibung, deren teilweise oder vollständige Abgeltung der Kanton Bern gewährleistet.

### *Flankierende Massnahmen*

Als flankierende Massnahmen gemäss diesem Konzept gelten durch den Kanton Bern bereitgestellte oder mitfinanzierte Leistungen, welche – in Ergänzung zu den anerkannten Leistungen – der Gewährleistung einer bedarfsgerechten und wirksamen kantonalen Versorgung dienen.

Dazu zählen beispielsweise die Förderung der Selbsthilfe, Informations-, Beratungs-, Schulungs- und Bildungsangebote, das einheitliche Verfahren zur Bedarfsermittlung und Leistungsbemessung, die Vermittlung von Assistenz- und Dienstleistungsangeboten, Transportdienste, die Interessensvertretung oder Ombudsstellen.

### *Prestations reconnues*

Prestations figurant dans le catalogue des prestations qui sont destinées à couvrir les besoins particuliers des adultes handicapés dans les domaines du logement, de l'aménagement de la journée, de l'occupation, des contacts sociaux, de la santé, de la formation et des loisirs.

En font partie les prestations de logement, d'encadrement, de soins, de thérapie et d'assistance, de développement personnel et professionnel ainsi que les prestations leur permettant d'exercer une activité professionnelle adaptée.

### *Catalogue des prestations*

Liste des prestations reconnues, respectant des exigences qualitatives et quantitatives, rétribuées entièrement ou en partie par le canton de Berne.

### *Mesures d'accompagnement*

Prestations proposées ou cofinancées par le canton de Berne en complément aux prestations reconnues, qui servent à assurer la couverture des besoins, dans les domaines de l'encouragement de l'autonomie, de l'information, du conseil, de la formation, de la procédure d'évaluation des besoins et de calcul des prestations standardisée, des offres d'assistance et de services, des services de transport, de la défense des intérêts ou de la médiation par exemple.

## **2.3 Leitbild und strategische Versorgungsziele / Lignes directrices et objectifs stratégiques**

### **2.3.1 Leitbild / Lignes directrices**

Selbstbestimmung, persönliche Entwicklung, körperliche und psychische Gesundheit sowie gesellschaftliche Teilhabe sind wichtige Bestandteile der Lebensgestaltung eines jeden Menschen. Als Folge einer Behinderung können die individuellen Möglichkeiten der Lebensgestaltung erheblich und dauerhaft eingeschränkt sein.

Autodétermination, développement personnel, santé physique et psychique ainsi que participation à la vie sociale font partie de la vie de tout être humain. Un handicap peut réduire les possibilités de gérer sa vie de manière considérable et durable. Aussi le canton de Berne définit-il les lignes directrices suivantes:

- Das kantonale Versorgungssystem unterstützt erwachsene Menschen mit einer Behinderung bei der selbstbestimmten Lebensgestaltung und bei der Teilhabe an gesellschaftlichen Lebensbereichen durch die Bereitstellung von individuellen Leistungen sowie durch flankierende Massnahmen.
- Das kantonale Versorgungssystem orientiert sich am individuellen Bedarf nach Leistungen, welche geeignet sind, behinderungsbedingte Einschränkungen zu beseitigen oder zu vermindern und erwachsenen Menschen mit einer Behinderung eine angemessene Unterstützung bei der persönlichen Lebensgestaltung zu bieten.
- Die Ermittlung des behinderungsbedingten Bedarfs trägt der individuellen Lebenssituation von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung Rechnung, namentlich ihren individuellen Bedürfnissen und Fähigkeiten sowie ihren individuellen Gestaltungs- und Entwicklungsmöglichkeiten im Rahmen des privaten und beruflichen Umfelds.
- Le système de prise en charge cantonal favorise l'autodétermination et l'intégration sociale des adultes handicapés en leur proposant des prestations individuelles ainsi que des mesures d'accompagnement.
- Il se base sur les besoins particuliers de prestations propres à diminuer, voire à éliminer les obstacles liés à un handicap et à offrir un soutien adéquat aux personnes concernées.
- Les besoins particuliers liés au handicap sont déterminés en fonction de la situation personnelle de l'adulte handicapé, notamment de ses besoins et capacités, de ses possibilités d'autonomie et de développement, dans la vie tant privée que professionnelle.

- Die Verwirklichung eines teilhabeorientierten Versorgungssystems stellt eine gesellschaftspolitische Aufgabe dar. Eine solche Versorgung unterstützt die Betroffenen in ihrer Eigenständigkeit und erfolgt in partnerschaftlicher Zusammenarbeit zwischen dem Kanton und den Leistungserbringenden sowie Behindertenorganisationen.
- Der Kanton Bern gewährleistet mittels geeigneter Rahmenbedingungen, Instrumente, Verfahren sowie durch Gewährung von finanziellen Beiträgen eine qualitativ und quantitativ angemessene, regional ausgewogene, wirksame und wirtschaftliche Versorgung für erwachsene Menschen mit einer Behinderung.
- La réalisation d'un système de prise en charge axé sur la participation constitue une tâche relevant de la politique sociale. Un tel système ne se substitue pas à la responsabilité des personnes concernées ni à l'initiative des fournisseurs de prestations, mais les soutient. On veillera à instaurer une collaboration entre le canton, les institutions et les organisations représentant les personnes handicapées.
- Le canton de Berne garantit une prise en charge des adultes handicapés efficace, économique, équilibrée au plan régional et adéquate du point de vue de la qualité et de la quantité. Pour ce faire, il crée des conditions générales, des procédures et instruments appropriés et octroie des contributions financières.

### 2.3.2 Strategische Versorgungsziele / Objectifs stratégiques

Die strategischen Versorgungsziele beschreiben die prioritären Zielsetzungen des Kantons Bern in Bezug auf die Ausgestaltung des kantonalen Versorgungssystems für erwachsene Menschen mit einer Behinderung.

Les objectifs stratégiques décrivent les priorités du canton de Berne dans l'élaboration du système de prise en charge des adultes handicapés.

#### **Strategisches Versorgungsziel 1**

##### **Rahmenbedingungen**

*Der Kanton Bern gewährleistet ein am individuellen Bedarf orientiertes und auf die Ermöglichung von Selbstbestimmung sowie gesellschaftlicher Teilhabe ausgerichtetes kantonales Versorgungssystem, welches den Grundsätzen von Wirksamkeit, Qualität und Wirtschaftlichkeit Rechnung trägt.*

Der Kanton Bern schafft die notwendigen rechtlichen, organisatorischen und finanziellen Rahmenbedingungen für ein bedarfs- und teilhabeorientiertes kantonales Versorgungssystem für erwachsene Menschen mit einer Behinderung. Das staatliche Handeln folgt dabei den Grundsätzen der Wirksamkeit, der Qualität sowie der Wirtschaftlichkeit und trägt den finanziellen Möglichkeiten des Kantons Rechnung.

#### **Objectif stratégique 1**

##### **Conditions générales**

*Le canton de Berne veille à ce que les adultes handicapés disposent d'un système de prise en charge axé sur leurs besoins particuliers, leur autodétermination et leur intégration sociale, compte tenu des principes de qualité, d'efficacité et de rentabilité.*

Le canton de Berne crée les conditions juridiques, organisationnelles et financières requises pour un système de prise en charge conforme aux besoins, axé sur la participation des adultes handicapés. Il agit selon les principes de qualité, d'efficacité et de rentabilité et tient compte de ses possibilités financières.

### **Strategisches Versorgungsziel 2**

#### **Bedarfsorientierter und rechtsgleicher Zugang zu den Leistungen**

*Der Kanton Bern gewährleistet, dass erwachsene Menschen mit einer Behinderung entsprechend ihrem individuellen behinderungsbedingten Bedarf rechtsgleichen Zugang zu anerkannten Leistungen haben.*

Durch die Gewährleistung eines individuell festgesetzten Leistungsanspruchs – basierend auf einem einheitlichen Bedarfsermittlungsverfahren und einem Leistungskatalog – garantiert der Kanton Bern, dass alle erwachsene Menschen mit einer Behinderung entsprechend ihrem individuellen behinderungsbedingten Bedarf einen rechtsgleichen Zugang zu anerkannten Leistungen erhalten.

### **Objectif stratégique 2**

#### **Accès égal aux prestations en fonction des besoins**

*Le canton de Berne veille à ce que les adultes handicapés aient un accès égal à des prestations reconnues en fonction de leurs besoins particuliers.*

En garantissant un droit aux prestations fixé au cas par cas au moyen d'une procédure d'évaluation des besoins standardisée et du catalogue des prestations, le canton de Berne veille à ce que tous les adultes handicapés aient également accès aux prestations reconnues compte tenu de leurs besoins particuliers.

### **Strategisches Versorgungsziel 3**

#### **Beteiligung am Bedarfsermittlungsverfahren**

*Der Kanton Bern gewährleistet, dass erwachsene Menschen mit einer Behinderung am Verfahren zur Ermittlung ihres individuellen behinderungsbedingten Bedarfs beteiligt sind.*

Erwachsene Menschen mit einer Behinderung beziehungsweise deren gesetzliche Vertretung werden angemessen am individuellen Bedarfsermittlungsverfahren beteiligt. Sie verfügen dazu im Rahmen des Verfahrens über die Möglichkeit, in geeigneter Form bei der Ermittlung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs mitzuwirken.

### **Objectif stratégique 3**

#### **Participation à la procédure d'évaluation**

*Le canton de Berne veille à ce que les adultes handicapés participent à la procédure d'évaluation de leurs besoins particuliers.*

Les adultes handicapés ou leur représentant légal participent à la procédure d'évaluation de leurs besoins particuliers. Ils disposent pour ce faire des moyens de s'exprimer de manière appropriée sur leurs besoins particuliers.

#### **Strategisches Versorgungsziel 4**

##### **Wahlfreiheit**

*Der Kanton Bern gewährleistet, dass erwachsene Menschen mit einer Behinderung ihrem individuellen Bedarf sowie ihren persönlichen Voraussetzungen entsprechend möglichst frei zwischen unterschiedlichen Angebotsformen und zwischen verschiedenen Leistungserbringenden wählen können.*

Erwachsene Menschen mit einer Behinderung verfügen entsprechend ihrem individuellen behinderungsbedingten Bedarf sowie entsprechend ihren persönlichen Fähigkeiten und Möglichkeiten über grösstmögliche Freiheit in Bezug auf die Wahl der Angebotsform sowie des Anbieters von anerkannten Leistungen. Der Kanton Bern gewährleistet dazu mit einem differenzierten Leistungskatalog die Vielseitigkeit und Durchlässigkeit des Leistungsangebots. Als Voraussetzung für selbstbestimmte Wahlmöglichkeiten erfolgt die Abgeltung der anerkannten individuellen Leistungen soweit zweckmässig und möglich als Subjektfinanzierung. Der Kanton Bern stärkt ausserdem durch flankierende Massnahmen die Information und die Wahlkompetenz der Betroffenen und ihrer Angehörigen.

#### **Objectif stratégique 4**

##### **Liberté de choix**

*Le canton de Berne veille à ce que les adultes handicapés puissent choisir le plus librement possible entre les différentes offres et les différents fournisseurs de prestations reconnues, compte tenu de leurs conditions et besoins particuliers.*

Les adultes handicapés disposent d'une très grande liberté de choix entre les différentes offres et les différents fournisseurs de prestations compte tenu de leurs besoins particuliers et de leur capacité personnelle. Le canton de Berne garantit la diversité et la perméabilité des prestations grâce à un catalogue varié. La contribution financière est effectuée dans la mesure du possible sous la forme d'un financement par sujet, elle doit permettre aux adultes handicapés de faire eux-mêmes des choix. Des mesures d'accompagnement cantonales renforcent en outre l'information et la compétence des personnes concernées et de leur famille en matière de liberté de choix.

#### **Strategisches Versorgungsziel 5**

##### **Gewährleistung der Versorgung**

*Der Kanton Bern gewährleistet die Verfügbarkeit, Qualität und Wirksamkeit der Leistungen zur Deckung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs.*

Mittels geeigneter Instrumente und Verfahren sowie durch flankierende Massnahmen stellt der Kanton Bern eine qualitativ und quantitativ angemessene, regional ausgewogene und wirksame Versorgung sicher. Er sorgt namentlich dafür, dass die Erbringung sowie der Bezug von anerkannten Leistungen bestmöglich dem individuellen behinderungsbedingten Bedarf entsprechen. Dabei berücksichtigt er insbesondere die Ergebnisse des Versorgungscontrollings sowie die Entwicklungen im gesellschaftlichen und politischen Umfeld und im Gesamtsystem der sozialen und gesundheitlichen Versorgung.

#### **Objectif stratégique 5**

##### **Garantie de la prise en charge**

*Le canton de Berne veille à ce que les adultes handicapés disposent de prestations de qualité couvrant leurs besoins particuliers.*

Le canton de Berne assure une prise en charge efficace, équilibrée au plan régional et adéquate du point de vue de la qualité et de la quantité et veille à ce que les prestations fournies répondent aux besoins particuliers des adultes handicapés. Pour ce faire, il met en place des procédures et des instruments appropriés ainsi que des mesures d'accompagnement. Il prend en considération les résultats du controlling, l'évolution de l'environnement politique et social ainsi que du système global de prise en charge sociale et sanitaire.



### **Strategisches Versorgungsziel 6**

#### **Kostenbeteiligung**

*Der Kanton Bern gewährleistet, dass erwachsene Menschen mit einer Behinderung durch die Inanspruchnahme von Leistungen zur Deckung ihres individuellen behinderungsbedingten Bedarfs keine finanziellen Nachteile erfahren.*

Die kantonale Kostenbeteiligung gewährleistet, dass erwachsene Menschen mit einer Behinderung – unabhängig von ihrer wirtschaftlichen Situation – die finanziellen Mittel erhalten, welche zur Deckung ihres individuellen behinderungsbedingten Bedarfs erforderlich sind. Die finanzielle Beteiligung des Kantons erfolgt dabei subsidiär zu anderen Zuwendungen, auf welche eine Person aufgrund ihrer Behinderung Anspruch hat.

### **Objectif stratégique 6**

#### **Participation aux coûts**

*Le canton de Berne veille à ce que les adultes handicapés ne subissent pas de préjudices financiers en ayant recours aux prestations couvrant leurs besoins particuliers.*

Par une participation aux coûts axée sur la personne, le canton de Berne garantit que les adultes handicapés disposent des moyens requis pour couvrir leurs besoins particuliers, indépendamment de leur situation financière. Cette participation est assurée à titre subsidiaire.

## 2.4 Systemelemente und Umsetzungsgrundsätze / Dispositif et mise en œuvre

Das folgende Kapitel enthält die zentralen Systemelemente des kantonalen Versorgungssystems sowie die massgebenden Umsetzungsgrundsätze.

Le présent chapitre porte sur les éléments du système et la mise en œuvre.

### 2.4.1 Systemelemente / Eléments du système

#### *Akteure*

Das kantonale Versorgungssystem umfasst namentlich die folgenden Akteure:

- die erwachsenen Menschen mit einer Behinderung, ihr persönliches Umfeld sowie – gegebenenfalls – ihre gesetzliche Vertretung;
- die Leistungserbringenden;
- die zuständigen kantonalen Behörden;
- die weiteren, in den sozialen und gesundheitlichen Versorgungssystemen für erwachsene Menschen mit einer Behinderung tätigen Personen, Organisationen und Behörden.<sup>14</sup>

#### *Instrumente und Verfahren*

Das kantonale Versorgungssystem umfasst namentlich Instrumente und Verfahren

- zur Definition von Leistungen im Rahmen des Leistungskatalogs;
- zur Ermittlung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs (Bedarfsermittlungsverfahren);
- zur Festsetzung und Abgeltung von anerkannten Leistungen;
- zur Mitfinanzierung von flankierenden Massnahmen;
- zur Aufsicht über die Leistungserbringenden;
- für ein zweckmässiges Versorgungscontrolling und für eine wirkungsorientierte Steuerung und Weiterentwicklung des kantonalen Versorgungssystems.

#### *Acteurs*

Le système de prise en charge cantonal comprend les acteurs suivants :

- les adultes handicapés, leur environnement personnel et, le cas échéant, leur représentant légal ;
- les fournisseurs de prestations ;
- les autorités cantonales compétentes ;
- les autres personnes, organisations et services actifs dans les systèmes de prise en charge sociale et sanitaire des adultes handicapés.<sup>14</sup>

#### *Procédures et instruments*

Le système de prise en charge cantonal comporte également des procédures et des instruments visant les objectifs suivants :

- définir le catalogue des prestations ;
- déterminer les besoins particuliers liés au handicap (procédure d'évaluation des besoins) ;
- fixer et rétribuer les prestations reconnues ;
- cofinancer les mesures d'accompagnement ;
- surveiller les fournisseurs de prestations;
- contrôler de manière adéquate la prise en charge, piloter et développer le système de manière efficace.

---

<sup>14</sup> Aufgrund seiner Verflechtung mit weiteren Versorgungssystemen in den Bereichen „Gesundheit“ und „Soziale Sicherheit“ weist das kantonale Versorgungssystem für erwachsene Menschen mit einer Behinderung zahlreiche Schnittstellen auf. Zum erweiterten Kreis der Akteure zählen daher die an diesen Schnittstellen tätigen Personen, Organisationen und Behörden. / Etant étroitement lié aux autres systèmes de prise en charge dans les domaines de la santé et de la sécurité sociale, le système cantonal de prise en charge des adultes handicapés comprend de nombreuses interfaces. Le cercle des acteurs s'étend aux personnes, organisations et services assurant ces interfaces.

## 2.4.2 Bedarfsplanung in quantitativer und qualitativer Hinsicht / Planification des besoins du point de vue quantitatif et qualitatif

Die Ausgestaltung eines zukunftsgerichteten kantonalen Versorgungssystems orientiert sich am individuellen behinderungsbedingten Bedarf von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung und berücksichtigt dabei insbesondere ihre Bedürfnisse nach Selbstbestimmung, persönlicher Entwicklung und Wahlfreiheit. Anstelle der heutigen angebotsorientierten Bedarfsplanung verfügt der Kanton Bern in Zukunft über geeignete Instrumente und Verfahren zur Ermittlung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs und zur Definition von quantitativen und qualitativen Leistungsstandards sowie über ein zweckmässiges Versorgungscontrolling. Die Bedarfsplanung trägt dabei den finanziellen Möglichkeiten des Kantons Rechnung.

### *Individuelle Bedarfsermittlung*

Entsprechend einem einheitlichen Verfahren wird – organisatorisch unabhängig vom Leistungserbringenden und vom Leistungsbeziehenden – der individuelle behinderungsbedingte Bedarf ermittelt.

Die Ermittlung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs erfolgt unter Einbezug der betroffenen Person beziehungsweise deren gesetzliche Vertretung. Dabei werden dem individuellen Lebenskontext sowie dem Veränderungsbedarf von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung angemessen Rechnung getragen.

Soweit es für die möglichst objektive Ermittlung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs zweckmässig ist, können weitere, der betroffenen Person nahe stehende Bezugspersonen sowie bisherige professionelle Leistungserbringende am Verfahren beteiligt werden.

Die Festsetzung der Leistungen erfolgt aufgrund des ermittelten individuellen behinderungsbedingten Bedarfs in Form einer beschwerdefähigen kantonalen Verfügung.

Le système de prise en charge cantonal devra prendre en considération les besoins particuliers des adultes handicapés, notamment en ce qui concerne l'autodétermination, le développement personnel et la liberté de choix. Au lieu de planifier en fonction de l'offre comme c'est actuellement le cas, le canton de Berne disposera à l'avenir de procédures et d'instruments adéquats permettant de déterminer les besoins liés au handicap de la personne concernée et de définir les normes quantitatives et qualitatives, ainsi que d'un controlling approprié. Ce faisant, il tiendra compte de ses possibilités financières.

### *Procédure d'évaluation des besoins particuliers*

Une évaluation standard est effectuée par un service spécialisé indépendant. Elle permet de déterminer les besoins particuliers liés au handicap.

L'évaluation des besoins a lieu avec la participation de la personne concernée ou de son représentant légal, compte tenu de sa situation personnelle ainsi que de ses souhaits de changement .

Si une évaluation objective des besoins particuliers liés au handicap s'avère nécessaire, il peut être fait appel à des proches ou à d'actuels fournisseurs de prestations.

Les prestations sont déterminées en fonction des besoins particuliers liés au handicap et fixées dans une décision cantonale susceptible de recours.

Die Festsetzung eines individuellen Leistungsanspruchs ermöglicht

- erwachsenen Menschen mit einer Behinderung den Zugang zu denjenigen Leistungen, welche ihrem individuellen Bedarf entsprechen;
- Leistungserbringenden, ihr Leistungsangebot konsequent auf den individuellen Bedarf der erwachsenen Menschen mit einer Behinderung abzustimmen und die Kosten der Leistungen für die einzelne Person aufwandgerecht in Rechnung zu stellen;
- dem Kanton Bern, die Gewährleistung der Versorgung sowie die Verwendung der finanziellen Mittel nach dem individuellen Bedarf der erwachsenen Menschen mit einer Behinderung auszurichten.

#### *Leistungskatalog*

Sämtliche anerkannte Leistungen sind in einem Leistungskatalog definiert. Sie sind nach Art, Wirkung, erforderlicher Quantität und Qualität sowie Normkosten spezifiziert. Der Leistungskatalog beschränkt sich auf behinderungsbedingt notwendige Leistungen.

Der Leistungskatalog stellt namentlich die Voraussetzung dar

- für die Ermittlung des individuellen behinderungsbedingten Bedarfs im Rahmen des Bedarfsermittlungsverfahrens;
- für die subjektorientierte Abgeltung der Kosten von anerkannten Leistungen (Subjektfinanzierung auf Basis von Normkosten);
- für die Erweiterung der Wahlfreiheit zwischen unterschiedlichen Angebotsformen und zwischen verschiedenen Leistungserbringenden;
- für die Herstellung von Transparenz hinsichtlich der qualitativen und quantitativen Anforderungen an anerkannte Leistungen sowie hinsichtlich ihrer finanziellen Abgeltung.

Avantages de la définition au cas par cas du droit aux prestations :

- les adultes handicapés ont accès aux prestations qui correspondent à leurs besoins particuliers ;
- les fournisseurs de prestations peuvent ajuster de manière conséquente leur offre aux besoins particuliers des adultes handicapés et facturer les coûts de revient par personne ;
- le canton de Berne peut garantir une prise en charge et une utilisation des moyens en fonction des besoins effectifs des adultes handicapés.

#### *Catalogue des prestations*

Le catalogue définit et spécifie toutes les prestations reconnues quant à leur nature, leur effet, leur quantité, leur qualité et leurs coûts normatifs. Il se limite aux prestations indispensables selon le handicap.

Le catalogue sert de base à

- la détermination des besoins particuliers liés au handicap dans le cadre de la procédure d'évaluation ;
- la rétribution des coûts des prestations reconnues (financement par sujet sur la base de coûts normatifs) ;
- la liberté de choix entre différents types d'offres et de fournisseurs de prestations ;
- la transparence au niveau des exigences qualitatives et quantitatives posées aux prestations reconnues et à leur rétribution.

### 2.4.3 Verfahren für periodische Bedarfsanalysen / Procédure applicable à l'analyse périodique des besoins

Der individuelle behinderungsbedingte Bedarf von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung bildet den Referenzpunkt für das kantonale Versorgungssystem. Entsprechend erfolgt die regelmässige Überprüfung der Versorgungslage aufgrund von bedarfs-gestützten Merkmalen und Verfahren. Grundlage für periodische Bedarfsanalysen bildet dabei ein systematisches Versorgungscontrolling, welches auf den Ergebnissen der individuellen Bedarfsermittlungen beruht und ein kontinuierliches Monitoring der kantonalen und regionalen Versorgungslage beinhaltet.

Zur Gewährleistung der Wirksamkeit, der Qualität sowie der Wirtschaftlichkeit des Leistungsangebots führt der Kanton regelmässige Evaluationen durch. Er bezieht dabei die Leistungserbringenden sowie die erwachsenen Menschen mit einer Behinderung und ihre Angehörigen in geeigneter Weise ein.

Soweit notwendig reguliert der Kanton das kantonale Versorgungssystem, namentlich über

- die Definition der Anspruchsvoraussetzungen;
- die Definition der Leistungen im Rahmen des Leistungskatalogs;
- die Höhe der Abgeltung von anerkannten Leistungen;
- die Instrumente und des Verfahren zur individuellen Bedarfsermittlung;
- die Bewilligungsvoraussetzungen für Leistungserbringende sowie Qualitätsstandards für anerkannte Leistungen;
- flankierende Massnahmen;
- regionale und interkantonale Kooperationen.

Der Kanton berücksichtigt dabei die Bedürfnisse der beteiligten Akteure und gewährleistet die Rechtssicherheit.

Le système de prise en charge cantonal s'appuie sur les besoins particuliers des adultes handicapés. Un controlling systématique permet d'analyser périodiquement les besoins (caractéristiques et procédure); il tient compte des résultats des évaluations individuelles et comprend un monitoring continu de la situation à l'échelle cantonale et régionale.

Afin de garantir l'efficacité, la qualité et la rentabilité des prestations, le canton effectue régulièrement des évaluations en y faisant participer de manière adéquate les fournisseurs de prestations, les adultes handicapés et leurs proches.

Le canton régule au besoin le système de prise en charge, notamment

- en précisant les conditions du droit aux prestations ;
- en établissant le catalogue des prestations ;
- en déterminant le montant de la rétribution des prestations reconnues ;
- en élaborant des instruments et une procédure d'évaluation des besoins particuliers ;
- en définissant les conditions d'autorisation pour les fournisseurs de prestations ainsi que les normes de qualité pour les prestations reconnues ;
- en prenant des mesures d'accompagnement ;
- en concluant des coopérations régionales et intercantionales.

Ce faisant, le canton tient compte des besoins des personnes concernées et garantit la sécurité du droit.

#### 2.4.4 Art der Zusammenarbeit mit den Leistungserbringenden / Mode de collaboration avec les fournisseurs de prestations

Die Bereitstellung der Leistungen erfolgt in partnerschaftlicher Zusammenarbeit zwischen dem Kanton und den Leistungserbringenden. Der Kanton Bern anerkennt die Eigeninitiative sowie die soziale Verantwortung von privaten Leistungserbringenden und ermöglicht ihnen einen unternehmerischen Gestaltungsfreiraum. Sämtliche Leistungserbringende, welche gegen Entgelt anerkannte Leistungen bereitstellen, unterstehen der Aufsicht durch den Kanton. Leistungserbringende, welche eine stationäre Einrichtung betreiben, benötigen dazu eine Betriebsbewilligung.<sup>15</sup> Sofern es zur Gewährleistung eines bedarfsgerechten und regional ausgewogenen Leistungsangebots notwendig ist, kann der Kanton im Rahmen von flankierenden Massnahmen mit Leistungserbringenden Leistungsvereinbarungen abschliessen.

Die Zusammenarbeit des Kantons mit den Leistungserbringenden orientiert sich an einem teilhabe- und bedarfsorientierten Versorgungssystem. Mittels der Subjektfinanzierung von anerkannten Leistungen wird eine bessere Koordination von Angebot und Nachfrage beziehungsweise eine verstärkte Bedarfsorientierung bei der Angebotsgestaltung angestrebt. Aufgabe des Kantons ist es, im Rahmen seiner Aufsichts- und Steuerungsfunktion eine quantitativ und qualitativ angemessene, regional ausgewogene und wirksame Versorgung zu gewährleisten. Er unterstützt dabei die Leistungserbringenden mittels geeigneter Rahmenbedingungen bei der Bereitstellung von bedarfsgerechten Leistungen sowie bei der gegenseitigen Vernetzung und Weiterentwicklung von Kompetenzen, Ressourcen und Infrastrukturen.

Les prestations sont mises sur pied en collaboration entre les fournisseurs de prestations et le canton. Ce dernier reconnaît l'initiative et la responsabilité sociale des fournisseurs de prestations privés et leur accorde une marge de manœuvre. Tous ceux qui proposent des prestations reconnues contre rémunération sont soumis à la surveillance du canton. Les institutions résidentielles doivent être de plus en possession d'une autorisation d'exploiter.<sup>15</sup> Le canton peut conclure des conventions de prestations avec les fournisseurs de prestations dans le cadre des mesures d'accompagnement afin de garantir une offre équilibrée au plan régional et conforme aux besoins.

La collaboration vise un système de prise en charge axé sur les besoins et sur la participation. Le financement par sujet des prestations reconnues permet de coordonner l'offre et la demande, ou plus précisément de calquer l'offre sur la demande. Il revient au canton, chargé de la surveillance et du pilotage, de garantir une prise en charge adéquate et équilibrée, du point de vue tant qualitatif que quantitatif. Pour ce faire, il crée des conditions générales appropriées pour la mise sur pied de prestations tenant compte des besoins ainsi que pour la mise en réseau et le développement de compétences, de ressources et d'infrastructures.

---

<sup>15</sup> Vgl. Artikel 65 SHG / Cf. article 65 LASoc

#### 2.4.5 Grundsätze der Finanzierung / Principes régissant le financement

Die Ausrichtung von kantonalen Beiträgen erfolgt so weit als zweckmässig und möglich als Subjektfinanzierung. Dies bedeutet, dass sich die Abgeltung von anerkannten Leistungen nach dem individuell festgesetzten Leistungsanspruch von erwachsenen Menschen mit einer Behinderung bemisst und in Form eines Subjektbeitrags an die Leistungsbeziehenden oder ihre gesetzliche Vertretung ausgerichtet wird. Die Subjektfinanzierung erweist sich insbesondere dann als geeignete Finanzierungsform, wenn sie eine zentrale Voraussetzung zur Ermöglichung von Selbstbestimmung und Teilhabe darstellt. Die Vergütung kann dabei sowohl in Form eines Geldbetrags als auch in Form von Kostengutsprachen beziehungsweise Gutscheinen gewährt werden. Die Subjektfinanzierung ist an den Bezug der dafür vorgesehenen Leistungen gebunden.

Die Höhe des Subjektbeitrags wird entsprechend dem ermittelten individuellen behinderungsbedingten Bedarf anhand von Normkosten für anerkannte Leistungen ermittelt und als Pauschale festgelegt. Die Normkosten sind dabei so bemessen, dass sie für den Bezug von bedarfsgerechten und wirtschaftlich erbrachten Leistungen kostendeckend sind. Die Gewährung eines Subjektbeitrags erfolgt subsidiär zu allfälligen weiteren finanziellen Zuwendungen anderer Leistungsfinanzierenden an die behinderungsbedingten Kosten. Der Kanton Bern gewährleistet dabei, dass erwachsene Menschen mit einer Behinderung aufgrund der Inanspruchnahme der zugesprochenen Leistungen keine Sozialhilfe benötigen.<sup>16</sup>

Im Gegensatz zu den anerkannten individuellen Leistungen dienen die flankierende Massnahmen der Gewährleistung einer generellen bedarfsgerechten kantonalen Versorgung und sind damit grundsätzlich objektfinanziert.

Les subventions cantonales octroyées pour rétribuer les prestations reconnues sont allouées pour autant que cela soit possible et approprié selon le principe du financement par sujet. Cela signifie que le financement n'est plus fonction de la prestation mais du droit individuel aux prestations et que la subvention est versée à la personne handicapée ou à son représentant légal. Ce système est particulièrement apte à favoriser l'autodétermination et l'intégration sociale de cette dernière. Le paiement peut se faire en espèces ou sous forme de garantie de participation ou de bons. Il est lié à la perception effective des prestations.

Le montant de la contribution, qui fait l'objet d'un forfait, est déterminé selon les besoins de la personne, sur la base de coûts normatifs. Ces coûts sont calculés de sorte à couvrir les prestations fournies de manière efficiente, compte tenu des besoins. A noter que le financement par sujet est octroyé à titre subsidiaire pour autant que les autres aides reçues servent à rétribuer les prestations destinées à couvrir les besoins particuliers liés au handicap. Le canton de Berne veille ainsi à ce que les adultes handicapés ne doivent pas faire appel à l'aide sociale en raison du recours aux prestations octroyées.<sup>16</sup>

Contrairement aux prestations individuelles reconnues, les mesures d'accompagnement servent à garantir une prise en charge cantonale tenant compte des besoins, le financement étant alors par objet.

---

<sup>16</sup> Verstanden als wirtschaftliche Hilfe im Sinn des SHG. / Il s'agit ici de l'aide matérielle au sens de la LASoc.

#### **2.4.6 Grundsätze der beruflichen Aus- und Weiterbildung des Fachpersonals / Principes régissant la formation et le perfectionnement du personnel spécialisé**

Zur Gewährleistung der erforderlichen Qualifikationen des Personals sowie des beruflichen Nachwuchses unterstützt der Kanton Bern die Aus- und Weiterbildung des Fachpersonals in Ergänzung zu den Leistungen des Bundes im Bereich der beruflichen Grund- und Weiterbildung. In Zusammenarbeit mit den privaten Leistungserbringenden und den Ausbildungsinstitutionen sowie im Rahmen der bestehenden interkantonalen Vereinbarungen sorgt der Kanton Bern namentlich für die Schaffung von geeigneten Ausbildungsplätzen sowie für die Weiterführung der vormals durch die IV mitfinanzierten Aus-, Weiter- und Fortbildungsangebote.

En complément aux prestations de la Confédération, le canton de Berne soutient les mesures qui s'avèrent indispensables pour donner des qualifications suffisantes au personnel spécialisé ainsi que pour assurer la relève. Il veille à créer, en collaboration avec les institutions privées et les instituts de formation ainsi que dans le cadre des conventions intercantionales existantes, des places de formation adéquates et à poursuivre les offres de formation et de perfectionnement cofinancées par le passé par l'AI.

#### **2.4.7 Schlichtungsverfahren bei Streitigkeiten zwischen erwachsenen Menschen mit einer Behinderung und Leistungserbringenden / Procédure de conciliation en cas de différends entre des adultes handicapés et des fournisseurs de prestations**

Der Kanton bezeichnet eine oder mehrere unabhängige Stellen, welche bei Streitigkeiten zwischen erwachsenen Menschen mit einer Behinderung und Leistungserbringenden für die Entgegennahme und Behandlung von Beschwerden zuständig sind.

Le canton désigne un ou plusieurs services indépendants pour traiter les recours déposés par des adultes handicapés à l'encontre d'institutions.

#### **2.4.8 Art der Zusammenarbeit mit anderen Kantonen / Mode de coopération avec d'autres cantons**

Die Bereitstellung von anerkannten Leistungen für erwachsene Menschen mit einer Behinderung erfolgt bedarfsorientiert und – unter Berücksichtigung des individuellen Wahlfreiheit – in der Regel möglichst wohnortnah. Der Kanton Bern setzt sich für eine regionale und interkantonale Koordination der Angebote ein. Für die Versorgung mit spezialisierten Leistungsangeboten strebt der Kanton Bern verbindliche interkantonale Vereinbarungen an.

Les prestations reconnues proposées aux adultes handicapés sont axées sur les besoins et sont fournies le plus près possible de leur domicile. Le canton de Berne préconise une coordination des offres à l'échelle régionale et intercantonale. Il vise à conclure des conventions intercantionales contraignantes pour les prestations spécialisées.



### 3 Umsetzungsplanung / Planification de la mise en œuvre

Mit dem Übergang zu einem bedarfsorientierten kantonalen Versorgungssystem ist ein grosser Veränderungsprozess für alle Beteiligten verbunden. Die Einführung des neuen Versorgungssystems erfolgt daher schrittweise und gemeinsam mit den betroffenen Akteuren. Rechnung getragen wird dabei insbesondere den behinderungsbedingt unterschiedlichen Bedürfnissen der erwachsenen Menschen mit einer Behinderung, den unternehmerischen Bestrebungen der Leistungserbringenden, den Anliegen der kantonalen Behindertenorganisationen sowie den rechtlichen, qualitativen und finanziellen Rahmenbedingungen des Kantons Bern.

#### 3.1 Umsetzungsschritte / Etapes

##### *Schaffung der rechtlichen Grundlagen sowie Bereitstellung der finanziellen Mittel*

Die Voraussetzungen für eine Subjektfinanzierung von kantonalen Beiträgen werden im Entwurf des Regierungsrats zur Änderung des Sozialhilfegesetzes (im Zusammenhang mit der Revision des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich, FILAG) geschaffen. Der Kanton Bern klärt den weiteren gesetzgeberischen Handlungsbedarf ab.

Der Übergang zu einem bedarfsorientierten kantonalen Versorgungssystem soll - abgesehen von Einführungskosten - grundsätzlich kostenneutral erfolgen. Durch den schrittweisen Vollzug des Systemwechsels, welcher sich an den heute vorhandenen Mitteln orientiert, wird dieser Vorgabe Rechnung getragen. Es wird davon ausgegangen, dass die Erprobung und Einführung des neuen Versorgungssystems vorübergehend zusätzliche Kosten verursachen.

Le passage à un système de prise en charge axé sur les besoins et au financement par sujet implique un énorme processus de changement pour toutes les personnes concernées. C'est pourquoi le nouveau système sera introduit par étapes et avec la collaboration des acteurs concernés. Ce faisant, il sera tenu compte des différents besoins, intérêts et souhaits des adultes handicapés, des fournisseurs de prestations et des organisations cantonales représentant les personnes handicapées ainsi que des conditions générales en vigueur dans le canton de Berne aux niveaux juridique, financier et qualitatif.

##### *Bases légales et ressources financières*

Le projet de modification de la loi sur l'aide sociale (LASoc) en rapport avec la révision de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) pose les bases d'un financement par sujet. Le canton de Berne va étudier de plus près la situation pour voir si d'autres bases légales s'imposent.

Le passage à un système de prise en charge axé sur les besoins ne doit pas entraîner de frais, excepté ceux engendrés par l'introduction. Le changement se faisant par étapes et se fondant sur les moyens actuellement disponibles, il ne faut pas s'attendre à des frais supplémentaires de ce côté, mais uniquement en ce qui concerne l'expérimentation et l'introduction du nouveau système de prise en charge.

Unabhängig von einem Systemwechsel kann aufgrund von gesellschaftlichen Entwicklungen (steigende Lebenserwartung von Menschen mit einer Behinderung, Zunahme von psychischen Beeinträchtigungen) und Versorgungstrends in angrenzenden Versorgungssystemen (z.B. Nichtspitalbedürftigkeit von Personen in psychiatrischen Kliniken) in Zukunft eine finanzielle Mehrbelastung im Versorgungsbereich für Menschen mit einer Behinderung nicht ausgeschlossen werden.

#### *Entwicklung, Erprobung und schrittweise Einführung von neuen Instrumenten und Verfahren*

Zusammen mit den Kantonen Basel-Landschaft und Basel-Stadt hat der Kanton Bern einen externen Dritten mit der Entwicklung und Erprobung von Instrumenten und Verfahren zur individuellen Bedarfsermittlung und Leistungsbemessung beauftragt. Die Ergebnisse dieses Auftrags werden im Verlauf des Jahres 2012 vorliegen.

Die Entwicklung und Erprobung von Instrumenten und Verfahren hinsichtlich der qualitativen Aufsicht, der Leistungsabgeltung sowie des Versorgungscontrollings sind Bestandteil des weiteren Umsetzungsprozesses.

Im Rahmen des Pilotprojekts Assistenzbudget Kanton Bern (ABBE) ermöglicht der Kanton Bern erwachsenen Menschen mit Behinderungen eine Alternative zum Leben im Heim, indem ihnen die notwendige Unterstützung im privaten Wohn-/Arbeitsbereich mittels ambulanter Dienstleistungen sowie der Direktanstellung von persönlichen Assistentinnen und Assistenten gewährt wird.

#### *Einbezug der Anspruchsgruppen*

Vertreterinnen und Vertreter der wichtigsten Anspruchsgruppen sind im Rahmen einer ständigen Begleitgruppe in den weiteren Umsetzungs- und Veränderungsprozess einbezogen.

Indépendamment du changement de système, on ne peut toutefois pas exclure une charge financière accrue dans ce domaine des soins compte tenu des développements sociaux (espérance de vie croissante des personnes handicapées, augmentation des handicaps psychiques) et des tendances (pas de nécessité d'hospitalisation pour les patients d'institutions psychiatriques, par exemple).

#### *Nouveaux instruments et procédures*

Le canton de Berne a chargé, en collaboration avec les cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne, un consultant externe du développement et de l'expérimentation d'instruments et de procédures visant à l'évaluation des besoins particuliers et à la détermination des prestations des adultes handicapés. Les résultats sont attendus dans le courant de l'année 2012.

Le développement et l'expérimentation de modèles, d'instruments et de procédures concernant le contrôle de la qualité, la rétribution des prestations ainsi que le controlling font partie des prochaines étapes de mise en œuvre.

A noter que le canton de Berne propose aux adultes handicapés, dans le cadre du projet pilote Budget d'assistance, une solution de rechange au séjour en institution en les soutenant dans les domaines du logement et de l'occupation par des prestations ambulatoires et par l'engagement direct d'assistants personnels.

#### *Participation des acteurs concernés*

Des représentants des principaux groupes d'intérêt participent au processus d'élaboration et de mise en œuvre du plan dans le cadre d'un groupe de suivi permanent.

### *Einbezug des kantonalen Parlaments*

Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion informiert das kantonale Parlament im Jahr 2011 über den Stand der Umsetzung des NFA-Teilprojekts „Erwachsene Behinderte“ sowie über die zukünftige Ausrichtung des kantonalen Versorgungssystems für erwachsene Menschen mit einer Behinderung in Form eines Planungsberichts (Behindertenbericht).

### **3.2 Umsetzungszeitplan / Calendrier**

Die Umsetzung des neuen Versorgungskonzepts erfolgt schrittweise. Nach der Genehmigung des kantonalen Behindertenkonzepts durch den Bundesrat und der Behandlung des Behindertenberichts durch das kantonale Parlament voraussichtlich im Jahr 2011 finden ab 2012 etappenweise Erprobungs- und Umsetzungsschritte statt. Die vollständige Einführung des neuen Versorgungssystems erfolgt gemäss heutiger Planung bis Ende 2018.

### *Information du Grand Conseil*

La SAP rédigera en 2011 un rapport de planification (Politique des handicapés) à l'intention du Grand Conseil sur la mise en œuvre du projet RPT «Adultes handicapés» ainsi que sur l'orientation future du système de prise en charge.

La mise en œuvre du plan stratégique aura lieu par étapes. Une fois que celui-ci aura été approuvé par le Conseil fédéral et traité au Grand Conseil, probablement en 2011, les phases d'expérimentation et de mise en œuvre pourront débuter dès 2012. Le nouveau système sera introduit selon la planification actuelle, soit d'ici fin 2018.

## **Anhang / Annexe**

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| I.   | Abkürzungsverzeichnis  | I.   | Liste des abréviations                  |
| II.  | Glossar  | II.  | Glossaire                               |
| III. | Übersicht über die geltenden<br>Rechtsgrundlagen sowie über weitere<br>Grundlagen des Konzepts | III. | Bases légales et documents de référence |

## I. Abkürzungsverzeichnis / Liste des abréviations

AHV	Alters- und Hinterlassenenversicherung
AI	Assurance-invalidité
AVS	Assurance-vieillesse et survivants
BSV	Bundesamt für Sozialversicherungen
BV	Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (SR 101)
CIIS	Convention intercantonale relative aux institutions sociales
Cst.	Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101)
EL	Ergänzungsleistungen
GEF	Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern
HEV	Verordnung vom 18. September 1996 über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten (Heimverordnung; BSG 862.51)
IFEG	Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über die Institutionen zur Förderung der Eingliederung von invaliden Personen (SR 831.26)
IV	Invalidenversicherung
IVG	Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung (SR 831.20)
IVSE	Interkantonale Vereinbarung für soziale Einrichtungen
KVG	Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (SR 832.10)
LAI	Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité (RS 831.20)
LAMal	Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (RS 832.10)
LASoc	Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (RSB 860.1)
LIPPI	Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les institutions destinées à promouvoir l'intégration des personnes invalides (RS 831.26)
NFA	Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen
OFAS	Office fédéral des assurances sociales
OFoy	Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers; RSB 862.51)
PC	Prestations complémentaires
RPT	Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons
SAP	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
SHG	Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz; BSG 860.1)

## II. Glossar / Glossaire

Allocation pour impotent	Les personnes pouvant attester selon l'AI une → <i>impotence</i> ont droit à une allocation pour impotent. Le montant varie en fonction du degré d'impotence et diffère selon que la personne réside dans son domicile ou dans une institution.
Ambulante Leistungen	Leistungen, welche ausserhalb von stationären Einrichtungen (Heim, Klinik) erbracht werden oder zu deren Bezug ein Aufenthalt von weniger als 24 Stunden in einer stationären Einrichtung erforderlich ist.
Assistenzbeitrag	Der Assistenzbeitrag ermöglicht es Personen mit einer → <i>Hilflosigkeit</i> , persönliche Hilfeleistungen von Dritten ausserhalb der Familie durch die eigenverantwortliche Direktanstellung persönlicher Assistentinnen und Assistenten zu beschaffen und eröffnet damit solchen Personen eine Alternative zu herkömmlichen institutionellen Pflege- und Betreuungsangeboten.
Ateliers	Sont considérés comme ateliers des cellules de production à caractère artisanal ou industriel ainsi que des entreprises de prestations de services axées sur le rendement, quoique dans une moindre mesure, au même titre que les entreprises privées exploitées selon les principes de l'économie d'entreprise. Les handicapés sont rémunérés en fonction de la réduction de leurs aptitudes ; un contrat d'engagement respectant les dispositions du Code des obligations leur est remis ainsi qu'un horaire de travail précis.
Beschäftigung	Entspricht sachlich dem Leistungsangebot einer → <i>Tagesstätte</i> . Im Gegensatz zur → <i>Werkstätte</i> fehlt bei der Beschäftigung die Ertragsorientierung.
Centres de jour	Les centres de jour offrent un encadrement qui stimule et soutient de manière ciblée les activités individuelles ou collectives des handicapés. Ils ont pour objectif de rendre les personnes handicapées aptes à mener une existence autonome et à retrouver la faculté de structurer leur journée. Ils peuvent viser à décharger les parents ou d'autres personnes auxquelles les handicapés sont confiés. Ils ne sont pas orientés vers la production.
Coûts normatifs	Ils permettent de calculer la participation du canton aux coûts des prestations reconnues. Ils servent de plafond et sont déterminés sur la base de valeurs empiriques et comparatives.
Ergänzungsleistungen (EL)	Die EL zur AHV und IV helfen dort, wo die Renten und das übrige Einkommen die minimalen Lebenskosten nicht decken. Die EL werden durch die Kantone ausgerichtet und durch Bund, Kantone und teilweise durch Gemeinden mit Steuermitteln finanziert.

Financement par objet	Les fonds destinés à rétribuer les prestations sont versés aux fournisseurs dans le cadre d'un contrat de prestations. Ils sont fixés en fonction des prestations requises pour assurer une prise en charge cantonale.
Financement par sujet	Les moyens destinés à l'acquisition des prestations sont versés à la personne handicapée, qui paie elle-même les prestations, soit directement soit sous forme de bons.
Foyer	Est considéré comme foyer une institution qui héberge des handicapés et dont l'agencement et l'accessibilité répondent à leurs besoins et rendent possibles ou facilitent l'application de mesures de réadaptation, l'exercice de leur profession, leur formation professionnelle ou leur occupation ainsi qu'une organisation judicieuse de leurs loisirs.
Hilflosenentschädigung (HE)	Personen, denen gemäss IV eine → <i>Hilflosigkeit</i> zu attestieren ist, haben Anspruch auf eine HE. Die Entschädigung ist unterschiedlich hoch, je nach Grad der Hilflosigkeit und je nachdem, ob die Person im Heim oder im eigenen Zuhause wohnt.
Hilflosigkeit	Als hilflos gilt eine Person, die wegen der Beeinträchtigung der Gesundheit für alltägliche Lebensverrichtungen dauernd der Hilfe Dritter oder der persönlichen Überwachung bedarf.
Impotence	Est réputée impotente toute personne qui, en raison d'une atteinte à sa santé, est tributaire en permanence de l'aide d'autrui ou d'une surveillance personnelle pour accomplir les actes ordinaires de la vie quotidienne.
Normkosten	Normkosten dienen als Berechnungsgrundlage für die Festlegung der kantonalen Beteiligung an den Kosten von anerkannten Leistungen. Sie haben die Funktion einer Kostenobergrenze und werden anhand von Erfahrungs- und Vergleichswerten bestimmt.
Objektfinanzierung	Die Kosten der Leistungserstellung werden im Rahmen eines Leistungsvertrags an den Leistungserbringenden ausbezahlt und orientieren sich grundsätzlich an den erforderlichen Leistungen im Rahmen der Sicherstellung der kantonalen Versorgung.
Occupation	Offre de prestations d'un → <i>centre de jour</i> . Contrairement au travail en → <i>atelier</i> , l'occupation n'est pas axée sur les recettes.
Participation aux frais d'assistance	La participation aux frais d'assistance permet aux personnes souffrant d'un handicap → <i>impotence</i> de se faire dispenser les prestations d'aide requises par des tiers ne faisant pas partie de la famille, par l'engagement d'assistants personnels, leur offrant ainsi une solution de rechange aux offres de soins et de prise en charge en institution.

Prestations ambulatoires	Prestations fournies en dehors des infrastructures résidentielles (foyer, clinique) ou exigeant un séjour de moins de 24h.
Prestations complémentaires (PC)	Les prestations complémentaires interviennent en complément aux rentes de l'AVS et de l'AI ou s'ajoutent aux autres ressources de l'ayant droit de manière à couvrir ses besoins vitaux. Elles sont versées par les cantons et financées par ceux-ci ainsi que par la Confédération et parfois par les communes au moyen des recettes fiscales.
Prestations résidentielles	Prestations nécessitant un séjour de plus de 24 h dans une institution (foyer, clinique).
Stationäre Leistungen	Leistungen, zu deren Bezug ein Aufenthalt von mehr als 24 Stunden in einer stationären Einrichtung (Heim, Klinik) erforderlich ist.
Subjektfinanzierung	Die Mittel zur Abgeltung von Leistungen orientieren sich am individuellen Bedarf der leistungsbeziehenden Person und werden ihr direkt ausbezahlt oder beispielsweise in Form von Gutscheinen abgegolten.
Tagesstätte	Tagesstätten bieten eine Betreuung, welche die zielgerichtete Anregung und Unterstützung von individuellen und/oder gemeinsamen Aktivitäten von Menschen mit einer Behinderung umfasst. Zielsetzung der Institutionen ist es, die betroffenen Personen zu autonomer Lebensführung zu befähigen und eine Tagesstruktur aufrechtzuerhalten beziehungsweise wiederzuerlangen.
Werkstätte	Werkstätten sind Produktionsbetriebe gewerblicher und industrieller Art sowie Dienstleistungsbetriebe, die analog betriebswirtschaftlich geführten Betrieben in der Privatwirtschaft ertragsorientiert sind, wenn auch teilweise in sehr bescheidenem Umfang.
Wohnheim	Als Wohnheime gelten Institutionen, die Menschen mit einer Behinderung unterbringen und hinsichtlich Verkehrslage und Ausstattung deren Bedürfnissen entsprechen und deren Eingliederung, Berufsausübung, berufliche Ausbildung oder Beschäftigung sowie eine sinnvolle Freizeitgestaltung ermöglichen oder erleichtern.



### III. Übersicht über die geltenden Rechtsgrundlagen sowie über weitere Grundlagen des Konzepts / Bases légales et documents de référence

#### *Rechtliche Grundlagen Bund*

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (SR 101); insbesondere Artikel 112b sowie Artikel 197 Ziffer 4
- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Beseitigung von Benachteiligungen von Menschen mit Behinderungen (Behindertengleichstellungsgesetz, BehiG, SR 151.3)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über die Institutionen zur Förderung der Eingliederung von invaliden Personen (IFEG; SR 831.26)
- Verordnung vom 7. November 2007 über die beschwerdeberechtigten Organisationen im Bereich der Institutionen zur Förderung der Eingliederung von invaliden Personen (SR 831.261)

#### *Rechtliche Grundlagen Kanton Bern*

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1); insbesondere Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe g
- Gesetz über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1)
- Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (Sozialhilfeverordnung, SHV; BSG 860.111)
- Verordnung vom 18. September 1996 über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten (Heimverordnung, HEV; BSG 862.51)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung vom 27. November 2008 (EG ELG; BSG 841.31)
- Staatsbeitragsgesetz (StBG; BSG 641.1)
- Staatsbeitragsverordnung (StBV; BSG 641.111)
- Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FLAG; BSG 631.1), in Revision

#### *Bases légales de la Confédération*

- Constitution fédérale de la Constitution suisse du 18 avril 1999 (RS 101); notamment article 112b et article 197, chiffre 4
- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur l'élimination des inégalités frappant les personnes handicapées (Loi sur l'égalité pour les handicapés, LHand ; RS 151.3)
- Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur les institutions destinées à promouvoir l'intégration des personnes invalides (LIPPI ; RS 831.26)
- Ordonnance du 7 novembre 2007 sur les organisations habilitées à recourir dans le domaine des institutions destinées à promouvoir l'intégration des personnes invalides (RS 831.261)

#### *Bases légales du canton de Berne*

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1); notamment article 30, alinéa 1, lettre g
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc ; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (Ordonnance sur les foyers, OFoy ; RSB 862.51)
- Loi du 27 novembre 2008 portant introduction de la loi fédérale sur les prestations complémentaire à l'AVS et à l'AI (LiLPC ; RS 841.31)
- Loi du 16 septembre 1992 sur les subventions cantonales (LCSu ; RSB 641.1)
- Ordonnance du 23 mars 1994 sur les subventions cantonales (OCSu ; RSB 641.111)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC ; RSB 631.1), en cours de révision

- Regierungsratsbeschluss vom 10. Dezember 2003 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Vereinbarung für soziale Einrichtungen (IV-SE; BSG 862.71)
- Arrêté du Conseil-exécutif du 10 décembre 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à la Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS ; ACE 862.71)

#### *Konzeptionelle Grundlagen Kanton Bern*

- Richtlinien der Regierungspolitik 2011-2014 (Richtlinienbericht 2010) der Staatskanzlei des Kantons Bern
- Bericht zur Behindertenpolitik des Kantons Bern (Behindertenbericht, 1997) der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern

#### *Parlamentarische Vorstösse Kanton Bern*

- Motion (M 299/2006) Bolli vom 29. November 2006: „Liberale Lösungen für den Kanton Bern – Mehr Autonomie für behinderte Menschen“
- Motion (M 101/2007) Ryser vom 21. März 2007: „Versorgungsplanung für den Behindertenbereich“
- Motion (M 103/2007) Ryser vom 21. März 2007: „Wahlfreiheit für Menschen mit einer Behinderung im Wohn- und Arbeitsbereich“
- Motion (M 017/2008) Stucki vom 21. Januar 2008: „Gleichstellungsgesetz für Menschen mit Behinderung umsetzen!“
- Motion (M 179/2008) Schnegg vom 11. Juni 2008: „Unterstützung und Entlastung für pflegende Angehörige“

#### *Documents du canton de Berne*

- Programme gouvernemental de législature 2011-2014 (rapport de législature 2010) de la Chancellerie d'Etat du canton de Berne
- Politique des handicapés du canton de Berne (Politique des handicapés, 1997) de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

#### *Interventions parlementaires du canton de Berne*

- Motion 299/2006 Bolli du 29 novembre 2006, Libéralisation: autonomie des personnes handicapées
- Motion 101/2007 Ryser du 21 mars 2007, Planification des soins pour les personnes handicapées
- Motion 103/2007 Ryser du 21 mars 2007, Liberté de choix pour les personnes handicapées dans les domaines du logement et de l'emploi
- Motion 017/2008 Stucki du 21 janvier 2008, Mise en œuvre de la loi sur l'égalité pour les handicapés
- Motion 179/2008 Schnegg du 11 juin 2008, Soutenir et soulager les proches qui donnent des soins